Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Cristina Álvarez de Morales Mercado

Correo electrónico: cristinaalvarez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción y accesibilidad

<u>Breve</u> descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado tendrá que ser capaz de crear materiales accesibles que cumplan con el marco legislativo sobre accesibilidad tanto a nivel regional como nacional e internacional entendiendo que la accesibilidad es el grado en el que todas las personas pueden utilizar un objeto, visitar un lugar o acceder a un servicio, independientemente de sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El alumnado tendrá que ser capaz de crear materiales accesibles que cumplan con el marco legislativo sobre accesibilidad tanto a nivel regional como nacional e internacional entendiendo que la accesibilidad es el grado en el que todas las personas pueden utilizar un objeto, visitar un lugar o acceder a un servicio, independientemente de sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas.
Además, recibirá la formación necesaria sobre la técnica de la audiodescripción (AD) para personas ciegas o con bajo nivel de visión, y del subtitulado para personas sordas (SpS), entendiendo que ambas son modalidades de traducción audiovisual. También desarrollará tareas propias del audiodescriptor y del subtitulador para personas sordas que se han convertido en unos nuevos perfiles profesionales en el campo de la Traducción. Para ello tendrá que hacer suyos y aprender los criterios generales de la AD y del SpS desde el lenguaje, el estilo y la técnica en tres áreas específicas: cine, turismo y museos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☒ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☐ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
- ☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☐ Individual
☐ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 9:00-11:00
2	Martes 11:00-13:00
3	Miércoles 13:00-15:00
4	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

El alumnado deberá al menos haber leído los capítulos 1 y 2 del volumen de Jiménez Hurtado et al. (2010). *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada: Tragacanto.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

AENOR, UNE 153020. (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*.

Álvarez de Morales, Cristina y Jiménez, catalina (Eds.) (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Granada: Tragacanto.

Díaz-Cintas, Jorge (2010). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción*. *Cooperación y diálogo*.

Jiménez Hurtado et al. (2010). *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada: Tragacanto.

Martínez Martínez, S. (2015). *El subtitulado para sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*. Granada: Universidad de Granada.

Salzhauer Axel, E. et al. (2005). *Arts beyond Sight. ABS's Guidelines for Verbal Description.* New York: American Foundation for the Blind

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Carlos Francisco Márquez Linares

Correo electrónico: cmarquez@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado*:* *Simulación de encargo profesional: Traducción de narraciones breves de terror extraídas del Podcast "The Magnus Archives".*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El objetivo de este trabajo es la traducción de varias narraciones cortas del género del terror cósmico. Para ello se ha elegido el exitoso podcast "The Magnus Archive", un proyecto colectivo dirigido por Jonathan Simms que se extiende a lo largo de cuatro años y más de 200 episodios. La selección incluirá las siguientes narraciones:

MAG 28: Skintight
MAG 29: Cheating Death
MAG 30: Killing Floor
MAG 31: First Hunt
MAG 32: Hive
MAG 33: Boatswain's Call
MAG 34: Anatomy Class
MAG 35: Old Passages
MAG 36: Taken III

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Se dividirá a los estudiantes en subgrupos de hasta cuatro personas, a cada uno de los cuales se le asignarán tres episodios, procurando que el trabajo de cada grupo sea proporcional a su número de integrantes. Los estudiantes deberán trabajar de manera cooperativa, compartiendo sus memorias de traducción y consensuando las decisiones que afectan a su narración para que el texto meta final sea coherente. Se pondrá especial énfasis en el tratamiento de los registros y el léxico especializado, dada la variedad de ambientaciones y temáticas en las narraciones. El trabajo implicará sesiones plenarias, a las que asistirán todos los integrantes del grupo y en las que se dará orientación general sobre la traducción del género y el formato del trabajo final, y sesiones específicas para cada uno de los subgrupos, que permitirán atender adecuadamente las dudas y problemas que vayan surgiendo.

Como trasfondo de las clases, se incidirá en las ventajas e inconvenientes del uso de herramientas de Inteligencia Artificial y en la necesidad de adoptar un método traductor coherente con la naturaleza y fidelidad del texto.

El resultado final consistirá idealmente en la traducción de las obras en una edición bilingüe, acompañada de una memoria general, en la que los alumnos analizarán las dificultades que han encontrado y justificarán sus elecciones de traducción. Adicionalmente, cada grupo puede grabar una versión traducida de sus episodios. Las memorias incluirán una introducción sobre el género, el podcast y los episodios concretos. Se ofrecerá a los alumnos la posibilidad de maquetar sus trabajos de manera profesional, dejándolos listos para su edición en formato libro.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro

☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
☐ Trabajo de creación artística
☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
☐ Elaboración de un plan de empresa
☒ Simulación de un encargo profesional
☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

☒ Traducción
☐ Interpretación
☒ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
☒ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☒ Individual
☐ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa inglés-español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 9:00-11:00
4	Martes 11:00-13:00
1	Miércoles 13:00-15:00
3	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

Interés por la traducción literaria. Interés por la literatura en general y los géneros de fantasía y terror en particular. El TFG ofrece la posibilidad de trabajar en los ámbitos de ilustración, grabación y edición de audio, así como edición y maquetación de libros.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

BIBER, D. (1995) *Dimensions of Register Variation*. CUP: Cambridge.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

LOVECRAFT, H. P. (2010). Juan Antonio Molina Foix, ed. *El horror sobrenatural en la literatura, y otros escritos teóricos y autobiográficos*. Gótica 80. Madrid: Valdemar.

MARTÍN PÁRRAGA, J. (2014) "Translating Science Fiction: a Dystopian Task?". En *Skopos* 5 (2014). Pp. 87-102

PONCE MÁRQUEZ, N. (2013) "Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos". En *Entreculturas*,5. Pp. 37-54.

TURNER, A. (2005) *Translating Tolkien*. Frankfurt Am Main: Peter Lang

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Abdellatif Aguessim El Ghazouani

Correo electrónico: aguessim@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducir la cultura: culturemas y referencias culturales en el proceso traductor.

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El TFG consiste en analizar culturemas y referencias culturales presentes en textos de diversa naturaleza redactados en cualquiera de las lenguas impartidas en la facultad. Los textos podrán pertenecer a distintos ámbitos y géneros, como el científico, económico, jurídico-administrativo, literario, médico o periodístico, entre otros.
El trabajo se realizará de forma individual.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

- Cada estudiante escogerá el tema de su trabajo, ya sea a propuesta propia o sugerido por el profesor.
- Buscará de manera autónoma materiales procedentes de países donde se hable la lengua elegida, tales como documentos, sitios web, documentales, discursos, series o películas.
- Los materiales podrán abarcar diferentes ámbitos de especialidad: administrativo, audiovisual, científico, económico, literario, jurídico, médico, periodístico, político, religioso o turístico.
- A partir de estos materiales, el alumnado llevará a cabo un análisis textual centrado en la identificación de culturemas y referencias culturales.
- El objetivo del trabajo es que el estudiante desarrolle la capacidad de identificar, interpretar y contextualizar elementos culturales presentes en documentos y discursos, entendiendo su relevancia dentro del proceso traductor y del análisis documental.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☒ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☒ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☐ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☒ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
- ☒ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

☒ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Cualquier Idioma / español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Miércoles 13:00-15:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos para tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG)**:**

Un manejo aceptable de uno de los distintos idiomas que se imparten en nuestra facultad.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

-Falzoi, Carmen (2009) «La dimensión cultural del texto jurídico: Un enfoque traductor» Entreculturas, nº 1, pp: 181-189. https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/11823
-Gémar, J.C. (2005). «La asimetría cultural y el traductor jurídico. El lenguaje del derecho, la cultura y la traducción» In: «La Traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales». (EDS.) Monzó, E. y Borja Albi, A. Colecció "Estudis sobre la traducción". nº 13 Castelló, Universitat Jaume I.
-Marcelo Wirnitzer, G. (2013). Referencias culturales, dibujos animados y traducción. Pág 93-104 https://revistas.uvigo.es/index.php/AILIJ/article/view/916/900
-Mayoral Asensio, R. (1999): «La traducción de Referencias Culturales» [en línea], en Sendebar: Revista De La Facultad De Traducción e Interpretación, 10, 67-88. [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf]
-Olalla, C. y Hurtado Albir, A. (2013) «Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio» SENDEBAR. pp. 9-38

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a Santiago Martín Arnedo

Correo electrónico: smartinarnedo@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Poesía en el Romanticismo alemán

<u>Breve</u> descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Traducción, comentario y contextualización de poesía en lengua alemana durante la época del Romanticismo, desde sus inicios con el *Sturm und Drang* hasta el posromanticismo tardío. Se deberá realizar un estudio histórico de la terminología empleada, proponer un texto filológicamente solvente de la traducción y opciones de interpretación del significado, de las referencias extraliterarias, etc. Ubicarlo dentro de las corrientes estéticos de la época y en la trayectoria particular del poeta en cuestión.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Se ejercitará, por un lado, a los alumnos en la traducción de la poesía, con atención a la sensibilidad hacia la musicalidad, el ritmo, los silencios, la sonoridad, etc., con el fin de proponer traducciones poéticas que impliquen un grado significativo de creatividad. Por otro lado, deberán poder defender sus propuestas respaldando su trabajo con la consulta de ediciones críticas (de la obra de los poetas románticos o poeta elegido), diccionarios históricos, etimológicos, etc. Familiarizarse con el estilo, la temática, la filosofía y el pensamiento de dichos autores en torno a los poemas traducidos y analizados. Lo ideal sería acercar ambos aspecto al máximo posible. Los poemas podrán ser escogidos por el alumno (siempre de los parámetros históricos), pero deberán contar con la aprobación del tutor y se hará énfasis especialmente en aquellos que todavía no cuenten con traducción española. La traducción siempre será del alemán al español.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- **X** Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- **X** Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- **X** Traducción
- ☐ Interpretación

x Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

x Individual
☐ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Alemán a español.

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 9:00-11:00
2	Martes 11:00-13:00
	Miércoles 13:00-15:00
1	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

Alemán como idioma B o C

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Martín Arnedo, S. (2023). *Las sombras de la belleza*. Dairea. Madrid.
Martín Arnedo, S. (2025). *Como caminante que sueña. Reflexiones sobre el Romanticismo alemán*. Dairea. Madrid.
Safranski, R. (2007). *Romantik. Eine deutsche Affäre*. Fischer. München.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: José Manuel Ureña Gómez-Moreno

Correo electrónico: jmurena@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Simulación de encargo profesional: Traducción de títulos y guiones de episodios de la serie de animación *SpongeBob SquarePants*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Traducción de los títulos y guiones de varios episodios de la serie de animación *SpongeBob SquarePants*.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Se dividirá a los estudiantes en subgrupos de un máximo de cuatro personas, a cada uno de los cuales se le asignarán cinco guiones correspondientes a cinco episodios de la serie, procurando que el trabajo de cada grupo sea proporcional a su número de integrantes. Los estudiantes deberán trabajar de manera cooperativa mientras analizan el material objeto de estudio, deliberando y consensuando las propuestas de traducción de los contenidos, de manera que ofrezcan un texto meta cohesionado y coherente. Se pondrá especial énfasis en el tratamiento del registro, el lenguaje figurado (básicamente, metáforas y metonimias) y en las estrategias para abordar la traducción de textos insertados en imágenes. Aunque se trata de dibujos animados, los contenidos de esta serie suelen contener matices semánticos, discursivos y culturales que requieren de una correcta interpretación e inferencia por parte de un público no infantil. Este factor, junto con el hecho de que los guiones de los episodios contienen expresiones lingüísticas de diversa índole (texto estándar, voz en off, onomatopeyas, etc.), hacen de este encargo de traducción un reto atractivo y entretenido. El trabajo implicará sesiones plenarias y específicas para cada uno de los subgrupos, que podrán así plantear y aclarar las dudas y problemas que surjan durante el proceso de traducción.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☒ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☒ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☐ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ La profesión del traductor y/o el intérprete

☒ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☒ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☐ Individual
☒ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa inglés-español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 9:00-11:00
Me coincide con clase	Martes 11:00-13:00
2	Miércoles 13:00-15:00
3	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Alanisa, Presna and Munandar, Aris. 2019. The Translation Strategies of Metaphors in the Movies *Mulan* and *Moana*. *Lexicon*, 6(2), 200-211.

Cattrysse, Patrick and Gambier, Yves. 2008. Screenwriting and translating screenplays. In *The Didactics of Audiovisual Translation,* Jorge Díaz-Cintas (ed.), p. 39-55.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. Traducción y Traductología - Introducción a la Lraductología. Cátedra.

Lanning, Xu. 2024. A Brief analysis of English film title translation from the perspective of the strategies of domestication and foreignization. *Journal of Education and Educational Research*, 7(2), 177-182.

Newmark, Paul. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Isabel María Balsas Ureña

Correo electrónico: sbalsas@ugr.es

Departamento: Lingüística general y teoría de la literatura

Denominación del grupo solicitado: Cultura comunicativa china en redes

<u>Breve</u> descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Elaboración, implementación y monitorización de un programa de difusión en redes sociales de cuestiones que puedan generar conflicto en el contacto de las culturas comunicativas china y española. Los alumnos crearán, traducirán (CH>ES) y publicarán en redes sociales los contenidos acordados, monitorizarán las interacciones y, en base a lo anterior, analizarán el posible impacto generado.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El TFG se estructurará en tres fases:

1. En la primera, los alumnos llevarán a cabo una serie de lecturas sobre comunicación intercultural, cultura comunicativa china y potenciales conflictos derivados de la distancia de las culturas comunicativas. Las lecturas serán en parte proporcionadas por la docente y en parte serán localizadas por ellos. En base a estas lecturas, los alumnos elaborarán un listado de cuestiones que consideren relevantes para la comprensión de la cultura comunicativa china.
2. En base al listado anterior, en una segunda fase elaborarán un programa de intervención, en el que decidirán el programa y su forma de intervención. Los alumnos diseñarán, crearán, curarán, traducirán (CH>ES) y publicarán los contenidos, y moderarán además las interacciones con los comentarios.
3. En la tercera fase, los alumnos elaborarán y presentarán una memoria con las conclusiones sobre el impacto que han podido generar con el proyecto.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- ☒ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☐ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☐ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☒ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
- ☒ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☐ Individual
☒ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):
Chino y español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 9:00-11:00
1	Martes 11:00-13:00
no	Miércoles 13:00-15:00
no	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

Se recomienda que el alumno que solicite este grupo tenga interés y curiosidad intrínseca por:

- La comunicación intercultural.
- La difusión de la cultura china.
- Las redes sociales y la transmisión cultural a través de estas.
- El uso de TICs.

El alumno necesitará tener conocimientos de chino que le permitan leer y traducir (CH>ES) textos de nivel B1+ (HSK 3 o superior).

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Balsas Ureña, I. M. (2023). Español lengua extranjera y cultura comunicativa: el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en el alumnado chino. En *Español lengua extranjera y cultura comunicativa: el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en el alumnado chino*. Peter Lang.

Ting Toomey, S., & Chung, L. (2021). *Understanding intercultural communication* (Third edition). Oxford University Press.

Davis, L. (2001). *Doing culture: cross-cultural communication in action*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

Gao, G., & Ting-Toomey, S. (1998). *Communicating effectively with the Chinese*. Thousand Oaks: Sage Publications.

Hanban; Instituto Confucio (Eds.). (2009). Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Álvaro Marín

Correo electrónico: alvaromarin@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *De la traducción al libro: creación editorial literaria y humanística. Grupo A*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado del grupo hará, por un lado, un trabajo de traducción literaria o humanística en un sentido amplio que incluya la traducción de cualquier género literario, la transcreación, la adaptación, el versionado… de un texto de entre 4000 y 6000 palabras del inglés al español. Por otro lado, el alumnado revisará, editará y maquetará usando software profesional una publicación ilustrada no venal con esa traducción, que pasará a formar parte de una colección de cuadernos literarios y humanísticos. Este grupo contará con el asesoramiento del profesor Miguel Vega para las tareas de edición y maquetación.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El presente grupo de TFG se plantea como una oportunidad de que el alumnado trabaje en un proyecto a la vez de traducción literaria y de edición y maquetación que tenga como resultado la traducción de un texto en formato de cuaderno autoeditado. Como traductor-editor, el alumnado del grupo hará de forma individual, por un lado, un trabajo de traducción literaria o humanística en un sentido amplio que incluya la traducción de cualquier género literario, la transcreación, la adaptación, el versionado… de un texto de entre 4000 y 6000 palabras del inglés al español. Por otro lado, el alumnado, también de forma individual, revisará, editará y maquetará usando software profesional una publicación ilustrada no venal con esa traducción, que pasará a formar parte de una colección de cuadernos literarios y humanísticos. Los grupos de Álvaro Marín y Miguel Vega colaborarán estrechamente. Los dos profesores participarán en todas las fases, pero Álvaro se centrará en la traducción, mientras Miguel atenderá todo lo relacionado con la edición y maquetación. Aparte del cuaderno autoeditado, cada alumno elaborará una memoria individual de entre 1000 y 2000 palabras para describir los objetivos, el proceso y los resultados obtenidos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☒ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☐ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☐ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☒ Individual
☐ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés-español (direccionalidad B-A)

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

4	Lunes 9:00-11:00
1	Martes 11:00-13:00
3	Miércoles 13:00-15:00
2	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:** es recomendable, pero no imprescindible, haber cursado la asignatura optativa de Edición y Maquetación.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Blanco Valdés, J. L. (2012). *Manual de edición técnica*. Pirámide.
Lecturas escogidas de Jorge Luis Borges («Las versiones homéricas» y «Pierre Menard, autor del Quijote»)
Ruiz Casanova, J. F. (2020). *Traducir la traducción*. Madrid: Cátedra
Sáenz, M. (2013). *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Miguel Vega

Correo electrónico: mvegaex@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *De la traducción al libro: creación editorial literaria y humanística. Grupo B*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado del grupo hará, por un lado, un trabajo de traducción literaria o humanística en un sentido amplio que incluya la traducción de cualquier género literario, la transcreación, la adaptación, el versionado… de un texto de entre 4000 y 6000 palabras del inglés al español. Por otro lado, el alumnado revisará, editará y maquetará usando software profesional una publicación ilustrada no venal con esa traducción, que pasará a formar parte de una colección de cuadernos literarios y humanísticos. Este grupo contará con el asesoramiento del profesor Álvaro Marín para las tareas de traducción.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El presente grupo de TFG se plantea como una oportunidad de que el alumnado trabaje en un proyecto a la vez de traducción literaria y de edición y maquetación que tenga como resultado la traducción de un texto en formato de cuaderno autoeditado. Como traductor-editor, el alumnado del grupo hará de forma individual, por un lado, un trabajo de traducción literaria o humanística en un sentido amplio que incluya la traducción de cualquier género literario, la transcreación, la adaptación, el versionado… de un texto de entre 4000 y 6000 palabras del inglés al español. Por otro lado, el alumnado, también de forma individual, revisará, editará y maquetará usando software profesional una publicación ilustrada no venal con esa traducción, que pasará a formar parte de una colección de cuadernos literarios y humanísticos. Los grupos de Álvaro Marín y Miguel Vega colaborarán estrechamente. Los dos profesores participarán en todas las fases, pero Álvaro se centrará en la traducción, mientras Miguel atenderá todo lo relacionado con la edición y maquetación. Aparte del cuaderno autoeditado, cada alumno elaborará una memoria individual de entre 1000 y 2000 palabras para describir los objetivos, el proceso y los resultados obtenidos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☒ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☐ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☐ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☒ Individual
☐ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés-español (direccionalidad B-A)

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

4	Lunes 9:00-11:00
1	Martes 11:00-13:00
3	Miércoles 13:00-15:00
2	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:** es recomendable, pero no imprescindible, haber cursado la asignatura optativa de Edición y Maquetación.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Blanco Valdés, J. L. (2012). *Manual de edición técnica*. Pirámide.
Lecturas escogidas de Jorge Luis Borges («Las versiones homéricas» y «Pierre Menard, autor del Quijote»)
Ruiz Casanova, J. F. (2020). *Traducir la traducción*. Madrid: Cátedra
Sáenz, M. (2013). *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Ángela Alameda Hernández

Correo electrónico: aalameda@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: *Traducción de referencias culturales, usos y variedades del inglés.*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Análisis de la traducción de una obra elegida por los alumnos, centrándose en los elementos que denoten variación lingüística y/o las referencias culturales. Alternativamente, el trabajo puede consistir en una revisión bibliográfica sobre el estado de la cuestión de la temática de este grupo.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En un primer momento, en las sesiones grupales se revisarán los aspectos teóricos relacionados con el tema a fin de tomar conciencia del estado de la cuestión en el estudio de los usos y variedades del inglés, enfocando estas sesiones hacia los aspectos concretos que en particular interesen a los alumnos del grupo. A partir de ahí, los alumnos se podrán dividir para trabajar tanto individualmente como en pequeños grupos de su elección para seleccionar una obra, que puede ser escrita o bien de tipo audiovisual, en la que identificarán y clasificarán todos los elementos considerados referencias culturales o casos de variación lingüística. Los alumnos posteriormente estudiarán la traducción de esos fragmentos de la obra elegida para identificar las técnicas de traducción empleadas en cada caso. Finalmente, realizarán una discusión acerca del comportamiento traductor hacía esos elementos culturales y de variación lingüística en la obra elegida.
En el caso de que el alumnado se decida por presentar el estado de la cuestión en la traducción de referencias culturales y/o las variedades del inglés, tras las sesiones generales grupales, el alumnado se centraría en la revisión bibliográfica.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☒ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☐ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☒ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☒ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
☒ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☒ Individual
☒ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):
Traducción directa inglés-español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 9:00-11:00
1	Martes 11:00-13:00
3	Miércoles 13:00-15:00
4	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

Haber cursado las asignaturas Lengua B nivel 3 y Lengua B nivel 4 (Inglés), o Lengua C nivel 5 y Lengua C nivel 6 (Inglés).

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Alameda Hernández, A. y M. Fernández Santiago (2023). *Uses and varieties of the English language*. Granada: Editorial Técnica Avicam.

Davies, D. (2005). *Varieties of Modern English. An Introduction*. Harlow: Pearson Education.

Hurtado A. y L. Molina (2002). "Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach" *Meta*, XLVII (4), 498- 512.

Luque Nadal, L. (2009). "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales". *Language Design*, 11, 93-120.

Igareda, P. (2011). "Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción". *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Tatiana BLANCO CORDÓN

Correo electrónico: tblanco@ugr.es

Departamento: Departamento de Filología Francesa

Denominación del grupo solicitado: *El cómic francófono: instrumentos y perspectivas de análisis.*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El trabajo tiene como objetivo explorar el cómic y la novela gráfica francófona como objetos de análisis cultural y artístico. Tras una introducción a este medio híbrido, el alumnado desarrollará una investigación aplicada sobre una o varias obras en torno a una problemática (social, histórica o cultural). Se incorporará el análisis iconotextual para comprender la interacción entre imagen y texto y su incidencia en la traducción y la mediación intercultural.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Este TFG propone una aproximación al cómic y la novela gráfica francófona como formas de expresión artística y cultural que combinan de manera compleja elementos visuales y verbales. El trabajo se organiza en dos fases complementarias. La primera, de carácter colaborativo, se centra en la familiarización con los principales enfoques teóricos y metodológicos del análisis del medio, a partir de una selección de lecturas especializadas. Como resultado, se elaborará un marco de análisis iconotextual que servirá de base para el trabajo individual.

En la segunda fase, cada estudiante aplicará dichas herramientas al estudio de una o varias obras vinculadas a una temática específica (social, histórica, artística, memorial o identitaria). El objetivo será formular y responder una pregunta de investigación propia mediante un análisis riguroso. Asimismo, el trabajo permitirá reflexionar sobre la interacción entre imagen y texto, su potencial interpretativo desde perspectivas lingüísticas y culturales, y su relevancia en los procesos de traducción y mediación intercultural.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- [x] Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- [ ] Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- [ ] Trabajo de creación artística
- [ ] Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- [ ] Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- [ ] Elaboración de un plan de empresa
- [ ] Simulación de un encargo profesional
- [ ] Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- [ ] Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- [ ] Traducción
- [ ] Interpretación

X Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
X Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
X Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

X Individual
☐ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):
Francés – español / español – francés

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 9:00-11:00
2	Martes 11:00-13:00
3	Miércoles 13:00-15:00
4	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**
Haber superado la asignatura Francés B4 o Francés C6

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

EISNER, Will (1985). *Comics and sequential art. Principles & Practice of the World's Most Popular Art Form*. Poorhouse Press.

GROENSTEEN, Thierry (2011). *Bande dessinée et narration. Système de la bande dessinée 2.* Paris, Presses Universitaires de France.

GROENSTEEN, Thierry (1999) : *Système de la bande dessinée.* Presses Universitaires de France.

MCCLOUD, Scott (2000): *Reinventing Comics. Hoy Imagination and Technology Are Revolutionizing an Art Form.* Harper Perennial.

MCCLOUD, Scott (1993): *Understanding Comics. The Invisible Art.* New York, Harper Perennial. Presses Universitaires de Lyon.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Silvia Martínez Martínez

Correo electrónico: smmartinez@go.ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Escuchar con los ojos: el reto del subtitulado para personas sordas en las plataformas de vídeo bajo demanda

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado realizará un trabajo teórico-práctico centrado en la modalidad de traducción en entornos multimedia de la subtitulación para personas sordas (SpS). En este caso, se centrará en productos audiovisuales procedentes de plataformas de vídeo bajo demanda. Los estudiantes y las estudiantes mejorarán su conocimiento de las estrategias de traducción, del lenguaje audiovisual, musivisual y la adaptación del SpS a un grupo de usuarios determinado.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Los diálogos, la música y los efectos sonoros desempeñan un papel esencial en la banda sonora de cualquier producto audiovisual, desde películas de acción a series de terror. Asimismo, en la actualidad, los productos multimedia con subtitulado para personas sordas están muy presentes en el mercado audiovisual y, en este sentido, los estudiantes llevarán a cabo una revisión sistematizada de esta modalidad de traducción accesible.
Este grupo de TFG investigará más acerca de la relación entre el sonido y los productos audiovisuales, su correcta plasmación en el subtitulado para personas sordas y el cumplimiento (y pertinencia) de las normas y estándares existentes para el SpS. Se utilizará la metodología de estudio de corpus utilizando el software MAXQDA para analizar de forma detallada el texto origen del SpS y las estrategias de traducción que se emplean para realizar el subtitulado.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☒ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☐ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☐ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
- ☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

☐ Terminología
☐ Traductología
☒ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): subtitulado para personas sordas

Modalidad de trabajo del TFG:

☒ Individual
☒ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):
Traducción intralingüística en español, inglés, alemán o francés.

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

4	Lunes 9:00-11:00
2	Martes 11:00-13:00
1	Miércoles 13:00-15:00
3	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

Interés por el subtitulado.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Bru García, Vicente y Martínez-Martínez, Silvia (2024). 'Control the Stream of Sounds': A Pilot Study on Intersemiotic Translation of Sound Effects and Music for Subtitling for the D/Deaf and Hard of Hearing in German, Spanish, and English in VOD Platforms. En Marcus-Quinn, A.; Krejtz, K. & Duarte, C., Transforming Media Accessibility in Europe (pp. 415-428). Springer Cham. ISBN: 978-3-031-60051-7. https://doi.org/10.1007/978-3-031-60049-4

Desblache, L. (2020). Music and accessibility. En: L. Bogucki, y M. Deckert (eds.), The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility, pp. 713-731. Palgrave Macmillan.

Martínez Martínez, S. (2022). Subtitulación para personas sordas. En ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI. Doi: https://doi.org/10.5281/zenodo.6370767

Román, A. (2008). El lenguaje musivisual. Semiótica y estética de la música cinematográfica. Madrid: Visión Libros.

Sánchez Ramos, Mª. M. (2022). Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital. Peter Lang.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Marian Panchón Hidalgo

Correo electrónico: mpanchon@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: La ciudad de Mulhouse en español: desafíos y soluciones en la traducción de su página web institucional

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

En este TFG, las/os estudiantes deberán traducir la página web de la Oficina de Turismo de Mulhouse al español, ya que todavía no se ha traducido a ese idioma. El objetivo es facilitar el acceso al contenido de la página web al turista hispanohablante que no hable francés, inglés o alemán y que quiera visitar esta ciudad. El proyecto a corto plazo será publicar en la página web la traducción realizada para este TFG.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Como bien indica Vaupot (2020), la creación de páginas web ha facilitado la comunicación y ha mejorado la imagen de las ciudades más visitadas. Además, el crecimiento constante del turismo está aumentando la demanda de traducciones turísticas (Chen, 2023). Por eso, el propósito de este TFG es traducir la página web de la Oficina de Turismo de Mulhouse (https://www.tourisme-mulhouse.com/) al español, ya que todavía no se ha traducido a ese idioma. El objetivo es, pues, facilitar el acceso al contenido de esa página al turista hispanohablante que no hable francés, inglés o alemán y que quiera visitar esta ciudad. El proyecto a corto plazo será publicar en la página web la traducción realizada para este TFG.
Todas/os las/os componentes del grupo tendrán un rol diferente (documentalista, redactor/a, revisor/a, etc.), aunque estos irán turnándose a lo largo del semestre. Cada estudiante deberá traducir una o varias partes de la página web para luego ponerlas todas en común y entregar una traducción definitiva coherente. Asimismo, en el TFG los/as estudiantes deberán analizar los problemas y desafíos surgidos durante el proceso de traducción y las estrategias empleadas para resolverlos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- X Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- X Traducción
- ☐ Interpretación
- ☐ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
- ☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☐ Individual
X Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Francés-español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 9:00-11:00
1	Martes 11:00-13:00
	Miércoles 13:00-15:00
	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Benlakdar, M. y Hal, A. (2025). Supports numériques touristiques : pluralité linguistique et traduction à l'ère du digital. *Revue Algérienne des Sciences du Langage 10*(2), 130-142.

Chen, S. (2023). Examining Cultural Words Translation in Tourism Texts: A Systematic Review. *Journal of Language Teaching and Research*, *14*(2), 499-509.

Pérez-Algorri Álvarez, J. (2023). Traducción y turismo: análisis de la página web ONLYLYON y propuesta de traducción al español. [TFM, Universidad de Valladolid].

Sulaiman, M. Z. y Wilson, R. (2019). *Translation and Tourism. Strategies for Effective Cross-Cultural Promotion*. Springer.

Vaupot, S. (2020). La traduction des sites web touristiques, vers la localisation ou la culturalisation ? *DELTA 36*(2).

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: José María Pérez Fernández

Correo electrónico: jmperez@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: *Literatura, Cultura y Traducción*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El trabajo consistirá en un ensayo sobre un caso concreto para analizar las relaciones entre literatura, cultura y traducción, y cómo se establecen a través del lenguaje natural, además de otros sistemas semióticos—como la música. El trabajo consistirá en una traducción de un texto preferiblemente poético (inglés, italiano, francés) acompañado de un ensayo introductorio que analice el texto original y el proceso que ha llevado a su traducción al español.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En líneas generales el trabajo se centrará en el análisis de una obra o una tradición literaria, o de un icono cultural, para hacer un estudio comparativo entre sus traducciones a otros idiomas (traducción interlingüística) y sus traducciones a otros sistemas semióticos (traducción intersemiótica, como por ejemplo la música, las artes visuales, o adaptaciones cinematográficas, incluyendo la traducción de letras de canciones). Los casos de estudio se abordarán desde una perspectiva interdisciplinar. Durante este curso se promoverán particularmente trabajos que aborden la traducción de un texto poético cuyo original sea preferentemente en inglés (aunque también se aceptan italiano y francés). El texto que se ha de traducir se negociará entre el estudiante y el profesor. La traducción irá acompañada de un ensayo introductorio sobre la obra en sí, pero sobre todo con una reflexión teórica acerca de los problemas que plantea la traducción de poesía y su relación con otras artes (i.e. artes visuales, o la música). Uno de los formatos posibles puede ser la simulación de un encargo editorial para una edición crítica bilingüe de los textos en cuestión.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- [X] Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- [ ] Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- [ ] Trabajo de creación artística
- [ ] Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- [X] Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- [ ] Elaboración de un plan de empresa
- [X] Simulación de un encargo profesional
- [X] Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- [X] Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- [X] Traducción
- [ ] Interpretación
- [X] Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- [ ] Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- [ ] Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- [ ] La profesión del traductor y/o el intérprete
- [ ] Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
X Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

X Individual
☐ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés, español, italiano, francés

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 9:00-11:00
1	Martes 11:00-13:00
	Miércoles 13:00-15:00
	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

La curiosidad intelectual, el gusto por la lectura además de la inclinación hacia el estudio de textos complejos son siempre muy recomendables.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- F.R. Jones. “The Translation of Poetry”. In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, eds. Kirsten Malmkjær, & Kevin Windl, Oxford, UK: Oxford University Press, 2001, pp. 169-182.
- A. Lefevere. *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- M. Reynolds. *The Poetry of Translation. From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue*. Oxford, UK: Oxford University Press, 2014.
- B. Raffel. *The Art of Translating Poetry*. University Park and London: The Pennsylvania State University Press, 1988.
- P. Robinson. *Poetry & Translation. The Art of the Impossible*. Liverpool: Liverpool University Press, 2010.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Maribel Tercedor Sánchez

Correo electrónico: itercedo@go.ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción multimodal y accesibilidad: aprendizaje servicio en ONG

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Con esta propuesta se pretende contribuir al tejido social a través de un trabajo vinculado al aprendizaje servicio con fundaciones y ONG. Se destacará en todo momento el papel de los traductores en la representación de la diversidad y su contribución a la creación de un entorno accesible. Se trabajará fundamentalmente en tareas de subtitulado, audiodescripción, traducción y creación de infografías, glosarios en lenguaje claro y adaptaciones a lectura fácil. En este grupo se podrá trabajar con el apoyo de herramientas de Inteligencia Artificial para accesibilidad.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El estudiantado tendrá la oportunidad de conocer el trabajo de una ONG de su elección y cómo el trabajo del traductor es esencial en la divulgación de la información especializada para un impacto positivo en la sociedad, en la eliminación de sesgos y brechas y en el aseguramiento de la creatividad. Tras una reunión diagnóstica para identificar intereses, se distribuirán entre los componentes del grupo las tareas de traducción multimodal intra e interlingüística y creación de materiales accesibles de fundaciones y ONG: subtítulos accesibles y creativos, infografías, glosarios en lenguaje claro, adaptaciones a lectura fácil. Se desarrollarán tareas de traducción interlingüística (ES-EN-ES), creación de glosarios en lenguaje claro y traducción intersemiótica para acercar materiales científicos y de concienciación social a la población general. Este TFG se podrá desarrollar con las fundaciones y ONG con las que colabora el grupo de investigación TRADAMACC de la Universidad de Granada (Proyecto Hombre, proyecto de accesibilidad cognitiva en el Parque de las Ciencias con Fundación Hermanas Hospitalarias) o como una propuesta propia.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☒ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☒ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☒ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☒ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☒ Terminología
☐ Traductología
☒ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☒ Individual
☒ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

ES-EN
EN-ES

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 9:00-11:00
1	Martes 11:00-13:00
	Miércoles 13:00-15:00
	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

Grupo destinado a alumnado interesado en el trabajo creativo y el impacto de la traducción en el tejido social.
Consultar trabajos previos en esta línea:
Subtitulado emocional Proyecto Hombre: https://www.youtube.com/watch?v=2UxEoHhCS5Q
Glosario en lectura fácil de la exposición La Luz de las niñas: https://digibug.ugr.es/handle/10481/71500

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

García Muñoz, Ó. 2012. *Lectura fácil. Métodos de redacción y evaluación*. Madrid: Real Patronato de Discapacidad.

Hermán Carvajal, A. y Tercedor Sánchez, M. 2022. Textos audiovisuales sobre salud para adolescentes y jóvenes adultos: análisis de estrategias lingüísticas aplicadas a través del uso de elementos emocionales. *Panace@*, XXIII (56), pp. 41-55.

López Rodríguez, C. I. y M. Tercedor Sánchez. 2020. El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtitulado accesible. En S. Martínez Martínez (ed.), *Nuevas tendencias en traducción e interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la Revolución digital.* Granada: Editorial Comares, pp. 29-49.

López Rodríguez, C. I. y M. Tercedor. 2023. La accesibilidad como eje transversal en el aula de Traducción Multimedia. En M. M. Sánchez-Ramos (ed.), *Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital*. Berlín/Berna: Peter Lang, pp. 101-124.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Tercedor, Maribel, Torres, Lucía, y López-Rodríguez, Clara Inés. 2024. Investigación del léxico y transferencia de conocimiento: la expresión de emociones en el aula TEA-TDAH, en Jiménez, C., y Carlucci, L. (eds.*) Lectura fácil: procesos y entornos de una modalidad de traducción*, Colección de estudios traductológicos Tibón 6, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Mar Díaz Millón

Correo electrónico: mardiazmillon@ugr.es

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Traducción automática en contextos humanitarios: retos éticos y responsabilidades del traductor en la era de la inteligencia artificial*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):
El objetivo general del trabajo será analizar desde una perspectiva ética el uso de la traducción automática (TA) en contextos humanitarios, evaluando sus potenciales riesgos y beneficios, y el papel del traductor profesional en la era de la Inteligencia Artificial (IA). La metodología se centrará, entre otros, en revisiones bibliográficas y documentales, estudios de caso, entrevistas y cuestionarios, etc.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El objetivo general del trabajo será analizar desde una perspectiva ética el uso de la traducción automática (TA) en contextos humanitarios, evaluando sus potenciales riesgos y beneficios, y el papel del traductor profesional en la era de la Inteligencia Artificial (IA). Los objetivos específicos consistirán en identificar casos reales donde se haya utilizado TA en situaciones humanitarias, en evaluar los dilemas éticos asociado a errores de traducción en estos contextos, en analizar los potenciales riesgos y beneficios del uso de esta tecnología, en determinar el grado de responsabilidad de los distintos actores (IA, ONGs, traductores), y en proponer recomendaciones éticas viables para integrar la TA en la intervención humanitaria. El enfoque metodológico será cualitativo y exploratorio, con un análisis interdisciplinar desde la traducción y la ética. La metodología se centrará, entre otros, en revisiones bibliográficas y documentales (análisis de literatura científica sobre TA y ética, informes de ONGs y organismos internacionales), estudios de caso (análisis de proyectos como TICO-19), entrevistas y cuestionarios (a traductores, profesionales de ONGs), etc.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☒ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☐ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☐ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☒ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☒ Individual
☐ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Español, inglés, francés

Hora y lugar
Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 9:00-11:00
1	Martes 11:00-13:00
	Miércoles 13:00-15:00
	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**
Estar interesados en el tema y haber superado la asignatura Herramientas Informáticas para Traductores e Intérpetes.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Moorkens, J. (2018). What to expect from Neural Machine Translation: a practical in-class translation evaluation exercise. The Interpreter and Translator Trainer, 12(4), 375–387. https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1501639
Moorkens, J. (2022). Ethics and machine translation. In D. Kenny (Ed.), Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence (pp. 121–140). Language Science Press. https://doi.org/10.5281/zenodo
Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., Toral, A., & Popović, M. (2024). Proposal for a Triple Bottom Line for Translation Automation and Sustainability: An Editorial Position Paper. Journal of Specialised Translation, 41, 2–25. https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.4706
Pym, A. (2012). On translator ethics: Principles for mediation between cultures.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Inmaculada Soriano García

Correo electrónico: isoriano@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Del aula al mercado laboral: experiencias y proyección profesional*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Este grupo está orientado a reforzar la conexión entre la formación universitaria recibía y el entorno profesional. Los trabajos podrán desarrollarse a través de dos modalidades: la elaboración de una memoria crítica, y exhaustiva, de prácticas extracurriculares o el diseño de un plan de empleo y desarrollo profesional orientado a una salida laboral específica. En ambos casos, se fomentará el análisis de competencias, herramientas y contextos profesionales vinculados al grado en TeI/TITUR.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Este grupo de TFG incluye dos posibles modalidades de trabajo que tendrán como hilo conductor el análisis de la competencia traductora y su relación con la empleabilidad:

1.Memoria de prácticas extracurriculares.
Dirigida a estudiantes que hayan realizando o estén realizando prácticas extracurriculares durante el período de elaboración del TFG. El trabajo consistirá en una reflexión crítica y fundamentada sobre las mismas, que incluirá el análisis de las tareas realizadas, las competencias adquiridas, las herramientas empleadas y, principalmente, la relación entre la formación académica recibida y las prácticas realizadas.

2. Diseño de un plan de empleo y desarrollo profesional
Orientada a estudiantes que tengan interés por explorar una posible salida profesional vinculada al ámbito de la TeI/TITUR. El trabajo consistirá en elaborar un plan de empleo y desarrollo profesional relacionado con perfil o sector específico. Entre otros aspectos, incluirá: análisis del mercado laboral y de ofertas de empleo; identificación de competencias profesionales y formativas; diseño de un itinerario de formación complementaria y adquisición de experiencia; elaboración de un cronograma de actividades orientado al cumplimiento de los objetivos profesionales establecidos, etc.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- X Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- X Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

Traducción
Interpretación
Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
X La profesión del traductor y/o el intérprete
Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
Terminología
Traductología
Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

X Individual
Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 9:00-11:00
2	Martes 11:00-13:00
1	Miércoles 13:00-15:00
	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG):
Se recomienda haber cursado, o estar cursando, la asignatura La profesión del traductor e intérprete, aunque este no es un requisito indispensable. En caso de que haya estudiantes de TITUR matriculados, la profesora les orientará y acompañará en base a ciertos contenidos de La profesión, ya que es consciente de que esta asignatura no está incluida en el plan de estudios de TITUR.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Calvo Encinas, Elisa (2013). "Análisis de la empleabilidad como indicador de calidad universitaria. ¿Qué nos enseñan las experiencias anglosajonas?". En Alberti, G. et al. (auts.). *Desafíos y oportunidades de la empleabilidad de los egresados universitarios en el contexto internacional*. Madrid: McGraw-Hill.

EMT Board. (2022). European Master's in Translation Competence Framework 2022. https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fwk_2022_en.pdf

Kelly, D. (2002). "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". *Puentes:* Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural, 1, 9–20.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Muñoz-Miquel, A. (2020). “Translation and interpreting as a profession: Some proposals to boost entrepreneurial competence”. *HERMES – Journal of Language and Communication in Business*, 60, 29–46. https://doi.org/10.7146/hjlcb.v60i0.121309

Rico Pérez, C. (2017). *Guía de supervivencia para traductores*. Pie de Página.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Amal Haddad Haddad

Correo electrónico: amalhaddad@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Evaluación de calidad, anotación y posedición de traducciones producidas por sistemas de traducción automática*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnos analizará traducciones generadas por distintos sistemas de traducción automática en diversos géneros textuales y ámbitos de especialidad. Mediante un proceso de anotación y evaluación, identificará aciertos y errores traductológicos, proponiendo soluciones de mejora cuando sea necesario. El trabajo realizado permitirá clasificar tipologías de errores, desarrollar competencias de análisis crítico de la traducción y fortalecer las habilidades de posedición y evaluación de la calidad traductora.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En esta línea de Trabajo Fin de Grado, el alumno seleccionará un género textual específico y elaborará un corpus representativo para su análisis. Los textos serán traducidos mediante distintos sistemas de traducción automática, incluyendo motores neuronales y modelos de inteligencia artificial generativa basados en grandes modelos del lenguaje (LLMs). Posteriormente, realizará un análisis comparativo de la calidad de las traducciones obtenidas, evaluando aspectos lingüísticos, terminológicos, estilísticos, pragmáticos y culturales.

Como parte del trabajo, el alumnado llevará a cabo una tarea de anotación sistemática de errores y aciertos traductológicos, identificando problemas relacionados con la adecuación, la fluidez, la terminología especializada y la coherencia textual. Asimismo, propondrá soluciones de mejora mediante técnicas de posedición y comparará el rendimiento de los distintos sistemas empleados.

Este trabajo permitirá desarrollar competencias clave para la práctica profesional de la traducción, tales como el análisis crítico de traducciones, la clasificación y justificación de errores, la evaluación de la calidad traductora y la posedición de textos generados automáticamente. Además, el estudiante adquirirá conocimientos sobre el funcionamiento y las limitaciones de la traducción automática y la IA generativa, así como sobre técnicas de prompting y anotación lingüística utilizadas para la mejora de estos sistemas.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☒ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☒ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción

☐ Interpretación
☐ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☒ Individual
☒ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):
Español y Árabe

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 9:00-11:00
4	Martes 11:00-13:00
1	Miércoles 13:00-15:00
3	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Parrilla, C. E. L. (2024). La evaluación de la calidad de textos poseditados. *Revista Lengua y Cultura*, *6*(11), 21-28.

Bowker, L. (2025). Machine translation literacy. In *The Palgrave Encyclopedia of Computer-Assisted Language Learning* (pp. 1-4). Cham: Springer Nature Switzerland.

Guerberof-Arenas, A., & Toral, A. (2022). Creativity in translation: Machine translation as a constraint for literary texts. *Translation spaces*, *11*(2), 184-212.

Kenny, Dorothy (ed.). (2022). Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence. Berlin, Language science press.

O'Hagan, M. (Ed.). (2019). *The Routledge handbook of translation and technology*. Taylor & Francis.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Juncal Gutiérrez Artacho

Correo electrónico: juncalgutierrez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Traducir la diversidad: Inteligencia Artificial, feminismos y comunidad LGTBIQA+*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El estudiantado trabajará como un equipo profesional de traducción e investigación para analizar cómo las herramientas de Inteligencia Artificial traducen contenidos relacionados con la igualdad de género y la diversidad sexual. A través de encargos reales, evaluará posibles sesgos, propondrá soluciones de posedición y desarrollará recursos que contribuyan a una comunicación más inclusiva y accesible.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

La expansión de la Inteligencia Artificial está transformando profundamente la profesión de la traducción. Sin embargo, numerosos estudios han mostrado que los sistemas de traducción automática y los modelos de IA pueden reproducir sesgos de género, invisibilizar identidades diversas o generar soluciones lingüísticas poco inclusivas.
Este Trabajo Fin de Grado propone la creación de un laboratorio de traducción aplicado a los feminismos y la diversidad sexual y de género. El estudiantado trabajará con textos auténticos procedentes de organizaciones internacionales, instituciones públicas, asociaciones feministas y colectivos LGTBIQA+, analizando cómo diferentes herramientas de IA generan sus traducciones y qué problemas presentan.

A lo largo del proyecto, el estudiantado actuará como profesionales de la traducción y la comunicación intercultural, realizando tareas de análisis crítico, traducción automática, posedición, evaluación de calidad y elaboración de propuestas terminológicas inclusivas. Asimismo, reflexionará sobre el papel ético de la traducción en la construcción de sociedades más igualitarias y diversas.

Entre las actividades previstas se incluyen:
• Formación práctica en Inteligencia Artificial, traducción automática y posedición.
• Análisis de sesgos de género y diversidad en sistemas de IA.
• Simulación de encargos profesionales de traducción.
• Elaboración de glosarios y recursos terminológicos inclusivos.
• Comparación de herramientas de IA empleadas en el ámbito profesional.
• Presentación de recomendaciones para una traducción más inclusiva y socialmente responsable.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☒ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

☒ Traducción
☐ Interpretación
☐ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
☒ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
☒ La profesión del traductor y/o el intérprete
☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☐ Individual
☒ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Español ↔ Inglés o Francés

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 9:00-11:00
2	Martes 11:00-13:00
3	Miércoles 13:00-15:00
4	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**
No procede.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Baer, B. J., & Bassi, S. (Eds.). (2025). *The Routledge Handbook of Translation and Sexuality* (First edition.). Routledge.

García, M. (2020). Notas sobre la traducción al español de Feminismo de Datos. En Catherine D' Ignazio y Lauren F. Klein (eds.), Data Feminism. The MIT Press.

Gutiérrez-Artacho, J.; Ruiz-Rodríguez, F. (2025). La brecha de género en la inteligencia artificial: análisis de traducciones de textos sanitarios para la población migrante. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 30(2), e358677. https://doi.org/10.17533/udea.ikala.358677

Parra, M. L., Serafini, E. J. (2021). "Bienvenidxs todes": el lenguaje inclusivo desde una perspectiva crítica para las clases de español. Journal of Spanish Language Teaching, 8(2), 143–160. https://doi.org/10.1080/23247797.2021.2012739

Santaemilia Ruiz, J. (2017). Traducir para la igualdad sexual (J. Santaemilia Ruiz, Ed.; 1st ed.). Comares. https://www.comares.com/libro/traducir-para-la-igualdad-sexual_113701/

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Christina Holgado Sáez

Correo electrónico: cholgadosaez@go.ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: auditoría lingüística, localización y completado de lagunas de traducción en la web de *Arolsen Archives* (EN/DE > ES).

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución): Este TFG colectivo plantea una evaluación de calidad (auditoría) y la posterior traducción de los contenidos ausentes en la versión en español de la web de *Arolsen Archives*. Partiendo de un marco metodológico y terminológico común sobre memoria histórica, cada alumno analizará una sección del portal actual, identificará las carencias de traducción y producirá los textos localizados en español que completen dicho apartado. Este enfoque combina la investigación descriptiva (revisión y evaluación de la calidad) con la vertiente profesional (encargo de traducción real). Este archivo es el centro más importante del mundo sobre la persecución nazi.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas): El proyecto se estructura como una simulación de encargo profesional sobre el portal de *Arolsen Archives*. Tras una fase colectiva de documentación histórica y creación de un glosario terminológico unificado (EN/DE > ES), el trabajo se dividirá en tres líneas individuales según el perfil asignado al estudiante: **1) Perfil Técnico/Archivo:** localización de la interfaz del buscador digital y guías de investigación; **2) Perfil Divulgativo/Corporativo:** traducción de contenidos de actualidad, blog y campañas; y **3) Perfil Pedagógico/Expositivo:** traducción de materiales didácticos y exposiciones virtuales. A su vez, el TFG individual de cada alumno constará de tres componentes obligatorios: **I) Una auditoría lingüística y técnica** de la sección asignada para identificar textos sin traducir o errores de calidad; **II) La propuesta de traducción** y localización del corpus de textos faltantes; y **III) Una memoria crítica justificativa** que razone las decisiones adoptadas ante la sensibilidad del tema (el Holocausto) y las restricciones técnicas de la web. De este modo, se garantiza un marco de investigación común pero con entregables individuales independientes, inéditos y equitativos en volumen de trabajo.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☐ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- X Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- X Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- x Traducción

☐ Interpretación
x Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
x Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
x Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

☐ Individual
x Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés > Español
Alemán > Español

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 9:00-11:00
X	Martes 11:00-13:00
	Miércoles 13:00-15:00
	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**

- **Competencia lingüística:** es altamente recomendable contar con un nivel mínimo de competencia C1 en inglés y B2 en alemán. Para niveles inferiores se deberá consultar por email con la tutora de este tipo de TFG.
- **Formación previa:** se aconseja haber cursado y superado las asignaturas vinculadas a la traducción especializada (particularmente jurídica/administrativa o científico-técnica) y poseer nociones básicas de localización web.
- **Compromiso ético y de equipo:** al ser una modalidad colectiva, se exige capacidad para coordinarse en grupo, cumplir con plazos de entrega estrictos y unificar criterios terminológicos. Asimismo, se requiere madurez y sensibilidad ética debido a la naturaleza traumática y delicada de los textos relacionados con las víctimas del Holocausto.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Arolsen Archives. (s.f.). *International Center on Nazi Persecution*. https://arolsen-archives.org/en/
- Dunne, K. J., & Dunne, E. S. (Eds.). (2011). *Translation and Localization Project Management: The art of the possible*. John Benjamins Publishing Company.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Routledge.
- Klemperer, V. (2001). *LTI. La lengua del Tercer Reich: Apuntes de un filólogo*. Minúscula.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

- Secará, A. (2005). *Translation Quality Assessment*. University of Leeds.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutora: Clara Inés López Rodríguez

Correo electrónico: clarailr@go.ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Traducción accesible para el teatro*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Esta propuesta práctica facilitará la accesibilidad al teatro y su disfrute a partir de encargos de traducción intralingüística / interlingüística e intersemiótica propuestos por compañías de teatro semiprofesionales e instituciones públicas. Se realizarán subtítulos accesibles, un glosario y un programa de mano en lenguaje claro de obras teatrales para su representación en directo. No se descarta trabajar con otras modalidades de traducción accesible.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En la primera reunión, se presentarán encargos propuestos por compañías de teatro semiprofesionales o instituciones públicas y se proporcionarán orientaciones generales, bibliografía, pautas y recomendaciones sobre traducción audiovisual y accesible. A continuación, habrá una fase de documentación, lectura y familiarización con las obras dramáticas seleccionadas (análisis léxico y multimodal). Se consultarán pautas para el subtitulado accesible, el lenguaje claro y, si fuera necesario, sobre otras modalidades de traducción accesible. En las reuniones grupales, se resolverán dudas, se harán puestas en común y revisiones sobre los encargos de traducción realizados (entre otros, supratítulos accesibles, glosarios y programas de mano en lenguaje claro) y se reflexionará sobre los retos que plantea la traducción accesible en el teatro, entre ellos, la representación de las emociones.

El estudiantado se beneficiará de la trayectoria del grupo de investigación TRADAMACC (Traducción y Acceso Multimodal a la Ciencia y la Cultura) de la Universidad de Granada y de la experiencia en teatro accesible de la tutora del TFG (Universidad de Granada, 2026; López Rodríguez, 2024).

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- ☒ Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- ☐ Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- ☐ Trabajo de creación artística
- ☐ Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- ☐ Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- ☐ Elaboración de un plan de empresa
- ☒ Simulación de un encargo profesional
- ☐ Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- ☐ Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- ☒ Traducción
- ☐ Interpretación
- ☒ Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- ☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ Terminología
☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): traducción accesible

Modalidad de trabajo del TFG:

☒ Individual
☒ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): español e inglés en ambas direcciones

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 9:00-11:00
1	Martes 11:00-13:00
2	Miércoles 13:00-15:00
	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG):

- Interés por la accesibilidad, la cultura y el teatro.
- Ser capaz de organizar, planificar, cumplir plazos en equipo y comprometerse con un proyecto común.
- Hay que asistir a las sesiones presenciales, a un ensayo general y al estreno de la obra.
- Se deben aplicar los principios de transparencia y veracidad en el caso de que se emplee IA en el trabajo, conforme a las *Recomendaciones para el uso de la inteligencia artificial en la UGR:* https://ceprud.ugr.es/formacion-tic/inteligencia-artificial/recomendaciones-ia#contenido0

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

López-Rodríguez, C. I. (2024). *Traducción accesible para el teatro. Emociones y multimodalidad.* Granada: Editorial Universidad de Granada.

López-Rodríguez, C. I. y Tercedor-Sánchez, M. (2025). Emotions in multimodal texts: challenges for accessible translation. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*. 11 (2), 149-170. https://doi.org/10.1075/ttmc.00160.lop

López-Rodríguez, C. I. y Tercedor-Sánchez, M. (2023). La accesibilidad como eje transversal en el aula de Traducción multimedia. En M. M. Sánchez-Ramos (ed.), *Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital*. Berlín/Berna: Peter Lang, pp. 101-124. https://doi.org/10.3726/b19995.

López-Rodríguez, C. I. y Tercedor-Sánchez, M. (2020). El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtitulado accesible. En S. Martínez Martínez (ed.), *Nuevas tendencias en traducción e interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la Revolución digital.* Granada: Editorial Comares, pp. 29-49.

Universidad de Granada. (26 de marzo de 2026). La UGR proporcionará subtítulos accesibles para el teatro como parte de las actividades del Día Mundial del Teatro 2026. Canal UGR. https://canal.ugr.es/noticia/la-ugr-proporcionara-subtitulos-accesibles-para-el-teatro

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2026-27
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Elisa Serna Martínez

Correo electrónico: elisaserna@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción audiovisual, cómic y novela: raza, género y mediación cultural en contextos anglófonos y francófonos

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):
El alumnado realizará un estudio aplicado sobre la traducción de obras audiovisuales, cómics, novelas gráficas o textos narrativos literarios que aborden cuestiones de raza, género, identidad, oralidad y mediación intercultural. El trabajo partirá de un corpus delimitado y analizará las estrategias de traducción empleadas en versiones publicadas o en propuestas propias. Se prestará especial atención a la representación de voces racializadas, identidades de género, variedades lingüísticas y referentes culturales.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):
El grupo se centrará en el análisis traductológico de obras audiovisuales, cómics, novelas gráficas y textos narrativos literarios procedentes de contextos anglófonos y francófonos, con especial atención a la representación de raza, género, clase, oralidad, identidad cultural y memoria histórica. Cada estudiante escogerá un corpus delimitado y justificará su relevancia desde el punto de vista de la traducción. El trabajo podrá abordar modalidades como el doblaje, el subtitulado, la subtitulación para personas sordas, el voice-over, la traducción de cómic o novela, la traducción literaria o la comparación entre varias versiones traducidas. A partir de un marco teórico básico sobre traducción audiovisual, traducción editorial, género, racialización, variación lingüística y mediación intercultural, se estudiarán problemas concretos como la traducción de insultos raciales, variedades no estándar, oralidad, humor, referentes culturales, lenguaje inclusivo, censura, neutralización o extranjerización. El análisis deberá basarse en ejemplos concretos del corpus y podrá incorporar tablas comparativas, comentarios de traducción y propuestas alternativas justificadas. Se podrán trabajar obras como Moonlight, The Color Purple, Bande de filles, Kindred: A Graphic Novel Adaptation, Ms. Marvel, Aya de Yopougon, Their Eyes Were Watching God, Beka Lamb o The Lonely Londoners, así como otras obras afines previamente acordadas. El objetivo será combinar reflexión crítica y análisis aplicado, evitando trabajos puramente temáticos que no estudien decisiones de traducción. Cada TFG tendrá corpus, objetivos, metodología, análisis y conclusiones propios dentro de una línea colectiva común.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado)**:**

- [x] Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- [ ] Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- [x] Trabajo de creación artística
- [ ] Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- [ ] Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- [ ] Elaboración de un plan de empresa
- [ ] Simulación de un encargo profesional
- [ ] Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- [ ] Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- [x] Traducción
- [ ] Interpretación
- [x] Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

x☐ Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
x☐ Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
☐ La profesión del traductor y/o el intérprete
x☐ Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
x☐ Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
x☐ Terminología
x☐ Traductología
☐ Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Modalidad de trabajo del TFG:

x☐ Individual
☐ Colectivo

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):
Inglés-español y francés-español, principalmente en direccionalidad B-A hacia el español, aunque puede contemplarse la direccionalidad A-B. También podrán admitirse trabajos comparativos entre versiones españolas peninsulares, latinoamericanas u otras versiones traducidas cuando el corpus lo justifique.

Hora y lugar

Indique la preferencia horaria[1] (escriba 1, 2, 3, 4) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 9:00-11:00
	Martes 11:00-13:00
	Miércoles 13:00-15:00
x	Jueves 16:00-18:00

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos importantes para tener en cuenta a la hora de solicitar este grupo de TFG)**:**
Se recomienda que el alumnado tenga interés por la traducción audiovisual, la traducción editorial, el cómic, la novela gráfica, los estudios culturales, los estudios de género y/o las representaciones de raza e identidad en la traducción. Es importante contar con un buen nivel de comprensión lectora y audiovisual en inglés o francés, así como disposición para trabajar con corpus, ejemplos concretos y bibliografía académica. No se trata de realizar un ensayo general sobre temas sociales, sino un trabajo aplicado a la traducción: el análisis deberá centrarse en decisiones traductoras, problemas de transferencia cultural, estrategias de reformulación y efectos de recepción. Se valorará la capacidad para delimitar bien el corpus y para sostener las conclusiones a partir de ejemplos analizados con precisión.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):
BANDIA, Paul F. (2008): Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa. Manchester: St. Jerome.
CHAUME, Frederic (2012): Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester: St. Jerome.
DE MARCO, Marcella (2012): Audiovisual Translation through a Gender Lens. Amsterdam / New York: Rodopi.
DÍAZ CINTAS, Jorge y REMAEL, Aline (2021): Subtitling: Concepts and Practices. London / New York: Routledge.
ZANETTIN, Federico (2008): Comics in Translation. Manchester: St. Jerome.

[1] Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.